

avies, 2007-0-11

**VIAJES Y VIAJEROS
ENTRE FICCIÓN Y REALIDAD**

ALEMANIA-ESPAÑA

Berta Raposo Fernández,
Ingrid García Wistädt, eds.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Esta publicación está enmarcada dentro del proyecto de investigación GV05/282, financiado por la Generalitat Valenciana.

ÍNDICE

PRÓLOGO, <i>Romà de la Calle</i>	9
INTRODUCCIÓN, <i>Berta Raposo Fernández e Ingrid García Wistadt</i>	13
FENOMENOLOGÍA DE LA ITINERANCIA ALEMANA EN ESPAÑA. CONTEXTOS, TEXTOS Y CONTRASTES, <i>Miguel Ángel Vega Cerruda</i>	17
ESPAÑA A TRAVÉS DEL PRISMA ALEMÁN: PERSPECTIVAS DEL MEDIEVO Y LA PRIMERA MODERNIDAD E INVESTIGACIONES IMAGOLÓGICAS, <i>Albrecht Classen</i>	41
UN VIAJERO ALEMÁN EN VALENCIA HACIA 1800: CHRISTIAN AUGUST FISCHER, <i>Berta Raposo, Eckhard Weber</i>	61
LA IMATGE PRÒPIA EN EL MIRALL DE L'ALTRE: VALÈNCIA I ELS VALENCIANS A TRAVÉS DELS <i>QUADRES DE VALÈNCIA</i> DE FISCHER I LA SEVA TRADUCCIÓ, <i>Hang Ferrer Mora</i>	69
EL BOTÁNICO VALENCIANO A. J. CAVANILLES EN SU RELACIÓN EPISTOLAR Y CIENTÍFICA CON ALEXANDER VON HUMBOLDT Y LOS BOTÁNICOS ALEMANES, <i>María Rosario Martí Marco</i>	81
EL VIAJERO WILHELM VON HUMBOLDT Y SUS SUCESORES: CARACTERIZACIÓN CULTURAL DEL PAÍS VASCO EN LAS DESCRIPCIONES DE VIAJE DEL SIGLO XIX, <i>Garbiñe Izueta Goizueta</i>	93
VIAJES Y CIENCIA: LOS VIAJEROS ALEMANES Y SUS INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS EN ESPAÑA DURANTE EL SIGLO XIX, <i>Sandra Rebok</i>	107
EL VIAJE: ELEMENTO CLAVE DEL PROGRESO CIENTÍFICO-TÉCNICO. LOS HERMANOS DELHUYAR Y JOAQUÍN EZQUERRA DEL BAYO EN LA ACADÉMIA DE MINAS DE FREIBERG (SAJONIA), <i>María José Gómez Perdes</i>	119
VICTOR AIMÉ HUBER COMO HISPANÓFILO, <i>Dietrich Briesemeister</i>	131



Esta publicación no puede ser reproducida, ni total ni parcialmente, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, ya sea fotomecánico, fotoquímico, electrónico, por fotocopia o por cualquier otro, sin el permiso previo de la editorial.

© Los autores, 2009
© De esta edición: Universitat de València, 2009

Coordinación editorial: Josep Cerdà (MuVIM) y Maite Simón (PUV)

Fotocomposición y maquetación: Textual IM

Cubierta:

Imagen: Litografía coloreada reproducida en la revista *Das Buch der Welt* (1857), editada en Stuttgart por Carl Hoffmann. Biblioteca de Abilio Reig Ferrer (Muxamel, Alacant)

Diseño: Celso Hernández de la Figuera
Corrección: Comunico CB

ISBN: 978-84-370-7319-4

Depósito legal: V-608-2009

Impresión: Impremnia Lluís Palacios, Sueca

<i>Ein Winter in Spanien</i> (1855) de Friedrich Wilhelm Hackländer. Concepto de viaje y técnicas de descripción, Sabine Geck.....	157
ALLÀ A ON LA MAR MEDITERRÀNIA DE PONENT ÈS MÉS FONDA: L'ILLA DE MALLORCA EN LA PROSA DE LLUÍS SALVADOR, ARXIDUC D'ÀUSTRIA, Ferran Robles i Sabater	169
VIAJEROS DE LENGUA ALEMANA DEL SIGLO XIX EN CANARIAS: BALANCE Y PERSPECTIVAS, Encarnación Tabares Plasencia, Marcos Sarmiento Pérez, José Juan Batista Rodríguez	181
EL VIATGE COM A INICIACIÓ: LES MEMÒRIES SPANIEN IM HERZE DEL BRIGADISTA SUÍS HANS HUTTER, Werner Garstenauer	193
LOS POEMAS DE ERICH ARENDT SOBRE ESPAÑA. SUJETO, HISTORIA Y ATEMPORALIDAD, Reinhold Münster	205
EL VIAJE LITERARIO, ESCENARIO PARA LA CRÍTICA DE LA SOCIEDAD DE LOS AÑOS 20 EN <i>Ein Pyrenäenbuch</i> de Kurt Tucholsky, María Ángeles López Orellana	217
PREPARATIVOS PARA LA ESCRITURA EN SORIA O <i>Versuch über die Jukebox</i> de Peter Handke, Anna Montané Forasté	227
LAS CRÓNICAS ALEMANAS DE JULIO CAMBA: EL ESCRITOR COMO SUJETO DE EXPERIMENTACIÓN, Ingrid García Wislätzl	239
¿LA «VERDADERA» ALEMANIA? EJEMPLOS DE LA HERMENÉUTICA DE LO AJENO Y DE LO PROPIO, Bernd F. W. Springer	251
EL VIAJE COMO EJE VERTEBRAL DEL RELATO: ETAPAS DE VIAJE Y ETAPAS VITALES EN LAS NOVELAS DE STEN NADOLNY, José-Antonio Calañas Contente	261

A MANERA DE PRÓLOGO

En noviembre del 2004 comenzamos una de las diversas aventuras que han consolidado la trayectoria del Museu Valencià de la Il·lustració i de la Modernitat, la del Centro de Estudios y de Investigación, con un congreso monográfico con motivo del bicentenario de la muerte del gran pensador alemán Immanuel Kant. Desde entonces en la «fórmula MUVIM» no sólo la filosofía ha tenido holgada cabida (Schiller, Hegel, Rousseau, Lévinas, Santayana), sino que también el museo se ha abierto, convirtiendo en objeto de reflexión al resto de humanidades, a las ciencias sociales y, por supuesto, a las bellas artes en sus fronteras y actualización contemporánea. Así lo atestiguan suficientemente los diferentes encuentros de fotografía, de diseño, dibujo, de fundamentación estética, de museología, de educación artística, de historia y de un largo etcétera, que han sido desarrollados en nuestros programas.

En el año 2007 seguimos abriendo espacios de debate, esta vez con la filología. Nuestro decimosexto congreso, en poco más de un trienio, celebrado los días 5, 6 y 7 de marzo de ese año, lo dedicamos monográficamente al ámbito de la literatura, y en concreto a la literatura de viajes, una sugerente forma de ficción no demasiado lejana de la realidad que, de hecho, nos acerca poderosamente a nuevas realidades. No fue casualidad, pues, que el título del encuentro fuera, de manera explícita, «El viaje en la literatura entre ficción y realidad. Alemania-España». Precisamente inserto entre la ficción y la realidad se encuentra el subgénero de la literatura de viajes. Uno de los objetivos principales del congreso fue debatir el lugar de España en el espacio cultural europeo común, así como los posibles choques culturales producidos/experimentados, por una parte, entre viajeros alemanes en la península y, por otra, entre viajeros españoles en tierras germánicas, experiencias que habrían propiciado precisamente el encuentro entre dos culturas, no siempre tan cercanas como a primera vista pudiera parecer.

EL VIAJERO WILHELM VON HUMBOLDT Y SUS SUCESORES: CARACTERIZACIÓN CULTURAL DEL PAÍS VASCO EN LAS DESCRIPCIONES DE VIAJE DEL SIGLO XIX

Garbiñe Iztueta Goizueta

Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea

La historia de las relaciones culturales entre dos sociedades pasa por el registro y el análisis de las relaciones «viajeras» entre ambas culturas. Junto a la contribución de Wilhelm von Humboldt en el ámbito de la antropología, de la teoría de la educación, de la filosofía del lenguaje, etc., sus viajes fueron además decisivos para el «descubrimiento» de la cultura y la lengua vascas en el contexto europeo internacional, así como para la conciencia política y cultural de los propios habitantes del País Vasco.¹ Wilhelm von Humboldt fijó por escrito las impresiones de su fugaz paso por tierras vascas en 1799 y de su posterior y más prolongada estancia en la primavera de 1801, planeada para observar la realidad del microcosmos que tanto lo impresionó en su primera visita.

El siglo XIX será testigo de grandes cambios respecto a los viajes y a la forma de describirlos. Más allá del cambio cuantitativo en el número y la apertura social del acto viajero, Lothar Pikuik estudia en sus trabajos sobre los viajes del Romanticismo el cambio cualitativo y conceptual: un viaje será una experiencia, interiorizada, emocional y psicológica. El protagonismo del viaje y del viajero no ya de un mero desplazamiento geográfico con fines prácticos, sino una vivencia en estrecha relación con los valores y la cosmovisión del Romanticismo se pone de relieve en el hecho de que el viaje se convierte en tema literario central de la época (Pikuik, 1979: 10). La metodología y los objetivos de los viajes serán

1. Agirreazkuenaga (1996) y Martínez Salazar (1996).

menos científicos, sistemáticos y pragmáticos; se enfocan en mayor medida en el efecto de los paisajes, en vivencias a raíz de los viajes, impresiones que se van modificando, etc. La forma de abordar el viaje como una línea curvilínea, sin un plan trazado de antemano, y su descripción permiten apreciar que este tema se convierte en un campo de reflexión trascendental, en un símbolo de la vida (Pikulik, 1979: 11-12).

Indudablemente, el viajero más célebre que visitó el País Vasco en el siglo XIX, y además contribuyó con sus escritos al conocimiento internacional de la cultura y la lengua vascas, fue Wilhelm von Humboldt. Tras su breve paso por el País Vasco en 1799, durante su primer viaje por la Península Ibérica en compañía de su familia, Wilhelm von Humboldt decide volver en el año 1801 por iniciativa de su amigo Herr Bockelmann, y visitarlo con mayor calma. Su descripción recogida en *Die Vasken* (publicado póstumamente en 1920) está estructurada según el orden cronológico en el que visita las localidades descritas. En el transcurso de su descripción de cada lugar se puede percibir, de todos modos, la recurrencia de una serie de campos temáticos que están desarrollados a través de la observación, la reflexión, el análisis, la descripción, etc., de Humboldt. Todos aquellos lectores familiarizados con Wilhelm von Humboldt y sus escritos recordarán su importantísima contribución al estudio de la lengua vasca y su gramática,² junto con su observación de las costumbres y peculiaridades cotidianas. En la descripción del viaje que nos ocupa, Wilhelm von Humboldt no analiza la gramática vasca, pero sí deja constancia de sus reflexiones sobre las lenguas minoritarias que corren peligro de extinguirse. Humboldt llega a vaticinar que en un siglo la lengua vasca se extinguirá (Humboldt, 1986: 422-423), vaticinio que sin embargo no se cumplió.

Al margen del enciclopedismo y del concepto ilustrado de viaje que prevalece en la figura de Wilhelm von Humboldt, en su manejo del concepto de cultura se hace apreciable la vertiente romántica, en tanto en cuanto considera la lengua como expresión de la cultura popular, y formula el concepto de *Volk* como una comunidad con una lengua, una cultura y una historia. Realmente, su concepto de pueblo dista del formulado por Herder y extendido en el Romanticismo: Herder identifica el carácter popular con la esencia más cercana a la divinidad dentro de un pueblo, por lo que mitos y leyendas expresan de forma precisa este espíritu divino. Humboldt, por su parte, interpreta el carácter natural y esencialmente humano como la marca característica de un pueblo, expresada en

las personas, los grupos de personas y las lenguas. Asimismo incluye Humboldt el elemento de signo, símbolo en relación con el carácter de un colectivo,³ el comportamiento se debe entender como un signo que se interpreta desde otros ojos (Giel, 1987). Una de las razones para el interés de Humboldt por una lengua radica en su contacto con los sentimientos más profundos, con las necesidades más básicas y con las sensaciones naturales, con las fantasías de la infancia y las pasiones más profundas de los seres humanos. En relación con ello, entiende que las lenguas pierden su autenticidad al erigirse en lenguas cultas, científicas y literarias.⁴ Precisamente en este contexto expresa su interés por la lengua hablada en el País Vasco:

Gerade dadurch, dass die Vaskische Sprache Volkssprache ist, und dass man in den Vasken mehr gesunde Richtigkeit des Urtheils, als wissenschaftliche Bildung, mehr natürlich warmes und lebendiges Gefühl, als verfeinerte Empfindsamkeit suchen muss, flüsst diese Sprache und diese Nation ein noch lebendigeres Interesse ein (Humboldt 1986: 424).⁵

Al margen de su gran atracción e interés por esta lengua extraña y por un pueblo sin formación científica y de sentimiento vivo y cálido, la descripción de los paisajes también ocupa un lugar primordial en su texto *Die Vasken*—por otra parte, como en la mayoría de descripciones de viajes—. Humboldt destaca la grandezza de este paisaje, con una mezcla de suave tranquilidad y de caos; el romanticismo del paraje consiste en este inquietante contraste. Parece que

3. Humboldt se expresa del siguiente modo sobre la pérdida de lenguas en el mundo: «Allein ohne auch in diese Untersuchung einzugehen, erregt der Untergang eines Völkerstammes, sollte immer eine wehmüthige Empfindung und noch mehr der gänzliche Untergang einer Sprache. Den Menschen sind wir einmal gewohnt uns vergänglich zu denken; also wenn auch der Laut auf ewig verstummt, in dem er sonst sich selbst überlebt, wenn die Form zerbrochen wird, in die ein eigener Menschenstamm seine Gedanken und Empfindungen goss, dann scheint sein Untergang doppelt wehmüthig, weil nun alle Verbindung zwischen ihm und der Folgezeit hinwegfällt» (Humboldt, 1986: 424).

4. No obstante, Humboldt también afirma que una lengua vuelve a alcanzar esta capacidad de conectar con la creatividad y el sentimiento a partir de un determinado nivel de formación: «auch in der höchsten Cultur giebt es unlängbar einen Punkt, auf dem die zarresten Regungen der verfeinerten Empfindung von selbst in die einfachen Ergiessungen des natürlichen Gefühls zurückkehren, und auf dem in einer wahrhaft cultivierten Nation die am sorgfältigsten ausgebildeten Individuen in fortwährender und gegenseitiger Berührung mit dem schlichten, aber gesunden Theile des Volks stehn» (Humboldt, 1986: 424).

5. Sobre la especial relación entre Humboldt y la lengua vasca, Hurch (2001) y Vollmann (1999).

2. Como ejemplo de su trabajo en este campo, véanse, entre otros, Humboldt 1812a; 1812b; 1817; 1821; 1918.

aprecia especialmente que el «Yo» pueda fundirse con el paisaje observado, que el paisaje sirva como huída en el momento de contemplarlo:

Nie ist mir die todtē und rohe Masse der Schöpfung so übergewältig vorgekommen, nie der Keim des Lebens in der Natur dagegen so schwach und ohnmächtig, als hier zwischen den Pyrenäen und dem Ocean. (...) Vor diesen allgewältigen Kräften einer doppelten Zerstörung, dort durch in sich zusammenstürzende Schwere, hier durch ewig mit sich fortreisendes Rollen, beide in todtēn, blinden und ungeschiedenen Massen, vor diesen wüsten Elementen des Chaos scheint jede lebendige Kraft verschwinden und verstummen zu müssen. (...) In diesem unaufhörlichen Rähsel, in dem Gefühl der verschwindenden Ohnmacht des Menschen gegen die Macht der Elemente, und in der Bewunderung ihrer entsetzlichen Massen, die wild und ungebändig, wie sie sind, doch durch dasselbe Gesetz, durch das sie Allem Zerstörung drohen, einem fremden Zuge zu folgen, sich in unaufhaltsamem Umschwunge fortzuwälzen und dadurch in Gleichgewicht zu halten gezwungen werden, verliert sich zugleich Gedanke, Phantasie und Empfindung, so oft wir dem Meer oder einem Gebirge gegenüber stehen (Humboldt, 1986: 444 y ss.).

Al final de la cita se pueden apreciar los mismos términos que los utilizados para definir el carácter popular: fantasía y sensación se encuentran en estrecha relación con dos de los tres ejes sobre los que se asienta el carácter popular y la lengua del pueblo: creatividad y sentimiento. Lejos de la mirada del siglo XVIII,⁶ a Humboldt le fascina el instante de desconcierto en el que cobra conciencia de la desigual contraposición entre la existencia humana y las fuerzas de la naturaleza. Esta reflexión, realizada durante su estancia en San Juan de Luz al disfrutar del paisaje observado desde su puerto, se corresponde con ese concepto romántico del viaje que explica Píkulik.

Siguiendo con los bloques temáticos abordados en *Die Vasken*, el tercero es la caracterización de los habitantes, incluyendo su fisonomía y carácter. Desde un principio de su visita de 1801, se establece en el viajero una observación que ya se constata en las descripciones de viaje de siglos anteriores: el espíritu trabajador de sus habitantes.⁷ Por otra parte, Humboldt tiene muy presentes las diferencias apreciables entre los habitantes del País Vasco francés, a quienes se refiere como *Basques* o *Basken*, y los habitantes del País Vasco a este lado de

la frontera, a quienes designa como *Biskayer*. Para destacar estas diferencias, Humboldt se centra en la observación y descripción física de las mujeres de cada lugar, mientras la información facilitada sobre los hombres es más general, sin diferenciar tanto los rasgos físicos de los psicológicos o de carácter:

Fast alle haben gutgeformte sogar zierliche Beine, einen feinen Knochenbau und rein ausgearbeitete Muskeln. An Keiner sieht man ungeschickt hervorstehende Knöchel, plumpe oder niedergedrückte Waden. Dagegen scheint die unselige Arbeit jede tüppige Fülle des Wuchses weggeschnitten zu haben, und ob man gleich gewöhnlich alle Alter beisammen sieht, so findet man selten eine eigentlich hübsche; doch sind die meisten gross, schlank und von richtigen Verhältnissen. Dem Obertheile und der Haltung der Arme giebt das häufige Tragen auf dem Kopf natürlich eine gezwungene Steifigkeit, und die Gesichtsmine hat den Ausdruck einer mühevollen Anstrengung.

(...) Fast durchgehends hat dieselbe mehr Charakterausdruck, als Reiz, feine und tief ausgearbeitete Züge, die sich bis ins hohe Alter hinein erhalten, und in der Schmalheit der Gesichter, den langen gerade heruntersteigenden Nasen, den schwarzen, starken, eng zusammenstehenden Augenbraunen einen Ernst, der in Strenge übergeht, aber immer durchaus von Castilianischer Finstertkeit, und sorgenvoller Schwermuth entfernt ist (Humboldt, 1986: 434 y ss.).

Por las descripciones se puede apreciar que encuentra a las mujeres del País Vasco francés más finas y ágiles; pero, en general, realmente el interés de este viajero no radica en la apreciación de su belleza, sino en la observación de la influencia de sus condiciones de vida y de trabajo en su constitución física. Humboldt confirma, basándose en su propia experiencia, el estereotipo de los vascos de ambos lados de la frontera: de los vascos franceses constata la fortaleza y la agilidad, la capacidad creativa, el esfuerzo por defender ideas un tanto peculiares, su espíritu libre, así como su carácter ligero y tendencia al placer; de los *Biskayer* afirma su fortaleza y destreza, agilidad mental y fuerte sentido de la libertad:

An den Basken rühmt man, und mit Recht, Stärke und Behendigkeit des Körpers, einen hohen Grad warmer und lebhafter Einbildungskraft, ein beständiges Streben nach grossen oft sonderbaren und caricaturartigen Ideen, ein zartes, immer reges und leicht bewegliches Gefühl, und einen Geist der Freiheit, der allem gesellschaftlichen Zwange entgegenstrebt; aber man wirft zugleich ihrem Charakter Leichtsin, unbegränzten Hang zum Vergnügen und unbeständigen Wechsel in den Neigungen vor. Die Biscayer gemessen bei ihren Landsleuten und ihren Nachbarn eines solide-

6. Especialmente en las descripciones de viaje de Hager (1792) y de Link (1801) se puede observar el estilo enciclopédico e ilustrado del siglo XVIII.

7. Ya en las descripciones de Baumgärtner (1793: 15) y Grosse (1793: 72-73) encontramos descripciones muy parecidas en este aspecto.

ren Rufes, Körperliche Behendigkeit und Stärke, Gewandtheit des Geistes und edler Freheitsinn werden ihnen ebensovwenig abgesprochen; aber sie gelten übrigen gerade vorzugsweise für eine überlegende, arbeitsame, in ihren Plänen mit Festigkeit beharrende, und sich einem nothwendigen Zwange gern unterwerfende Nation (Humboldt, 1986: 608).

Tal como se puede observar en este mismo pasaje, Humboldt no sólo presenta rasgos positivos, también se hace eco de imágenes menos idílicas y menos positivas, especialmente sobre los habitantes del País Vasco francés. Humboldt contextualiza dichos rasgos más negativos de carácter de este pueblo mediante la exposición de las duras condiciones de vida del pasado y del presente: explica que la fama de ladrones, de pérfidos y cobardes se puede comprender por tratarse de un pequeño pueblo montaños, más rápido y ágil que grande y fuerte, acostumbrado a enfrentarse a enemigos superiores y, en esa época, ocupado en el contrabando aprovechando su situación fronteriza y las circunstancias impuestas por los estados (Humboldt, 1986: 612).

La conservación de las raíces más antiguas y primitivas en esta región la valora Humboldt especialmente, por lo que desde el punto de vista «cultural» gana en atractivo el País Vasco francés, una sociedad aún más marcadamente patriarcal, tosca y salvaje (Humboldt, 1986: 617) que *Biskaya*. Sin embargo, encuentra un gran punto en común que une los caracteres de ambos lados de la frontera:

Alle Vasken aber, ohne Rücksicht auf ihre Vertheilung unter verschiedene Herrschaft, kommen, nur mit Unterschieden des Grades, in ächtem Freheitsinn, edlem Nationalstolz, fester Anhänglichkeit an einander, ausgezeichneter Liebe zur Ordnung und Reinlichkeit, heitrem Frohsinn, und der körperlichen und intellectuellen Stärke und Gewandtheit überein, die sie als kühne, behende, immer an neuen Hilfsmitteln reiche Bergbewohner darstellt (Humboldt, 1986: 611).

Antes de que Humboldt al final de su viaje y de su descripción haya compuesto una imagen general del País Vasco y sus habitantes, en el transcurso de los distintos estadios del viaje ha redactado extensos párrafos sobre la historia de cada localidad. Como ejemplo es interesante la amplia información político-administrativa e histórica sobre Gernika, sin facilitar por otra parte ninguna descripción del paisaje, de las construcciones o de sus habitantes:

... so wie sich, wie ich oben bemerkt habe, die Gemeinen von Alava, bis zu ihrer freiwilligen Auflösung, auf dem Felde von Arriaga versammelten, so versammeln sich noch bis auf den heutigen Tag die Deputirten von Vizcaya unter dem Baum von Guernica, und wenn sie auch jetzt nicht mehr dort,

sondern in der dabei erbauten Kapelle ihre Berathschlagungen halten, so übergeben sie doch hier unter freiem Himmel ihre Vollmachten, und fangen allemal unter dem Baume selbst die Feierlichkeit an. (...) Allein man findet eine zwar ziemlich grosse, aber nichts weniger als mahlerische Steinecke, mit einem vom Winde gewundenen aufgeborstenen Stamm, und einigen vertrockneten Aesten, ein Bild, wenn man will, der Verfassung, die auch manchen Stürmen getrotzt, allein auch manchen unterlegen hat, und in mehr als einem Stück von ihrer ursprünglichen Form ausgeartet ist (Humboldt, 1986: 587-588).

Para el último lugar se ha reservado en este trabajo el bloque temático de las manifestaciones culturales que marcan y expresan la identidad original que Humboldt halló en el País Vasco. No por ello tiene menor importancia este aspecto en *Die Vasken*. Especialmente le llama la atención a Humboldt el claro efecto de colectividad logrado por las danzas. Encuentra interesante que esta manifestación se celebre siempre de forma tan pública, mientras en otros lugares el baile se asocia a un ámbito más privado:

Der Tanz trägt in Biscaya noch ganz den Charakter einer Volkslustbarkeit an sich. Man tanzt öffentlich auf dem Markt, ohne Unterschied des Standes, an allen Sonn- und Festtagen, auf Kosten der ganzen Gemeinde und unter öffentlicher Aufsicht, und verschiedene Orte unterscheiden sich ebensowohl durch verschiedene Tänze die nur diesem oder jenem ausschliessend angehören, als durch Verfassung und Dialect. (...) Der Tanz, der gewöhnlich des Sonntags getanz wird, heisst *carricadantz*. Nachdem ein alter Alguazil, mit schmutzigem Mantel und einem grossen Stock, den Platz von Kindern und andern Zuschauern gereinigt hatte, fassten sich 12 bis 15 junge Leute bei der Hand, und zogen in einer Art Marsch, den Tamborliero an ihrer Spitze, ein Paar mal um den Platz herum (Humboldt, 1986: 554).

El viaje de Humboldt será el más extenso en el tiempo y el más profundo en su observación, así como su descripción del viaje y de los lugares visitados. La cultura vasca seguirá por supuesto llamando la atención, y la mayoría de los relatos posteriores se alejarán definitivamente del estilo empírico-enciclopedista de los viajeros de finales del siglo XVIII.

Entre los viajeros que visitan posteriormente el País Vasco en el siglo XIX se encuentran principalmente cuatro perfiles diferenciados: oficiales militares y/o políticos con funciones de reportero, militares que participaron en las guerras carlistas, escritores independientes o viajeros de oficio religioso. En esta ocasión, por cuestiones de extensión del trabajo nos centraremos en el primer grupo y en el último.

1. VIAJEROS OFICIALES Y/O POLÍTICOS

El primer grupo de viajeros será el de aquellos viajeros de oficio militar o actividad política que al mismo tiempo ejercen de periodistas-reporteros.

Gustav Höfken (1811-1889), autor de *Tirocinium eines deutschen Officiers in Spanien* (1841), era hijo de un gran comerciante y exportador, pero su trayectoria profesional tomó otros derroteros: refleja una doble actividad militar y periodística. Con estudios de ingeniería y artillería, fue nombrado oficial en 1830, sin embargo terminó siendo apresado por su activa participación en protestas contra la falta de libertad de expresión y de prensa. Habiendo aprendido la lengua española durante su período de prisión, se interesó por las guerras carlistas y viajó a España ya en la primera mitad de la década de 1830, además de ejercer como periodista y corresponsal en España durante el año 1838.

August Ludwig von Rochau (1810-1873), autor de *Reiselieben in Südfrankreich und Spanien* (1847), por otra parte, fue político, publicista y corresponsal para periódicos liberales; estuvo implicado en la revolución de 1848, por lo cual fue expulsado de Berlín. Tras entrar en contacto con teorías socialistas durante su estancia en Francia debido a esta expulsión, Rochau se convirtió en seguidor de dichas teorías.

En las descripciones de estos dos viajeros, el paisaje sigue manteniendo un lugar importante en el contacto de estos viajeros con el lugar. La descripción de las sensaciones causadas por la contemplación de estos paisajes pone en el centro no ya el lugar en sí, sino al viajero. No sólo esto, sino que la descripción de los lugares y paisajes siempre se realiza en el contexto de los avatares históricos y las actividades económicas. Relacionan la orografía con la actividad agrícola, con el sistema del mayorazgo para la herencia de las tierras y con la buena explotación de las tierras de la región. Especialmente en las descripciones de Höfken, se relaciona continuamente el paisaje con las características físicas y psicológicas de los habitantes.

El texto de Rochau es un claro ejemplo de la nueva consideración que alcanza en el siglo XIX España: superada la leyenda negra del siglo XVIII se convierte en una especie de utopía, del mismo modo que la imagen proyectada por el País Vasco también lo convierte en un lugar que cuando menos despierta curiosidad:

So sehe ich mich denn endlich in den romantischen Baskenlande, das ich so oft im Geiste durchwandert habe, in diesem Lande der wilden Naturschönheiten und des gesetzlichen Menschenfleißes, in dem Lande, wo auf dem Boden uralter Freiheit fort und fort die starken Männerherzen

wachsen, deren Saat sich in den meisten Theilen unserer europäischen Welt völlig zu verlieren droht (Rochau, 1847: 228).

Sin embargo, junto a estas descripciones que parecen perpetuar una imagen idealizada de los vascos, Rochau también hace alusión a realidades que rompen con la imagen de una sociedad completamente distinta a sus vecinos, no contaminada por influencias externas. Durante su estancia en Vitoria, recoge la desaparición del euskera en ese lugar y niega diferencias en la tipología física y psicológica de los habitantes del País Vasco y el resto de la península. Además, a pesar de valorar esta sociedad como un pueblo formado y educado políticamente («politisch gebildetes und kräftiges Volk», Rochau, 1847: 231), con estrategias admirables de resistencia para defender sus fueros, Rochau no termina de encontrar una explicación al sometimiento a las excesivas exigencias de la Iglesia Católica respecto al diezmo, ya legalmente declarado sin validez. Realmente, Rochau reclama una revolución en las mentes y en el comportamiento público de los vascos respecto a la Iglesia para lograr un progreso justo del campesino (Rochau, 1847: 254-255). Höfken también constata con admiración la «resistencia interior» de los vascos, lo cual les ha permitido conservar sus libertades y sus costumbres ancestrales. La dimensión histórica siempre está muy presente en la mirada de estos viajeros.

2. VIAJEROS RELIGIOSOS

Dos representantes principales del último grupo son Franz Lorinser, teólogo, traductor y escritor, y Franz Rollef, profesor de universidad y religioso.

En ambos se encuentra el denominador común del paralelismo entre los paisajes naturales y el estado de ánimo de quien los contempla. Además, los caminos recorridos adquieren tanta importancia como los núcleos urbanos. En *Neue Reiseeskizzen aus Spanien* (1858), de Franz Lorinser, a su llegada a Bayona, su atención se dirige a paisajes que causan impresiones emocionales e incluso espirituales en él, así como a lugares culturales de interés:

Mein Ziel war erreicht, ich hatte das Meer, das ich fast auf meiner ganzen Reise zum Begleiter haben sollte, begrüßt und an seinem großartigen Anblick, nach dem ich lange schon Verlangen getragen, mich erquickt (...)
Obgleich ich beinahe schon zweifeln muß, ob diese sehr einfache Beschreibung eines ziemlich gewöhnlichen Spazierganges für den Leser irgend ein Interesse haben kann, wollte ich sie dennoch nicht auslassen,

(...). Dann aber kann dieser auch daraus lernen (...), daß es nicht grade immer außerordentlicher und überwältigender Naturschönheiten bedarf, um den tiefsten und nachhaltigsten Eindruck zu empfangen, wenn man nur stets für das Einfache und Naheliegende die Augen... (Lorinser, 1858: 21-22).

Además de poder apreciar una relación más íntima entre el paisaje y el viajero, podemos ver que el viajero termina con una reflexión más general sobre el efecto de los paisajes en quien los observa. Desde un planteamiento más espiritual, en la línea romántica del tratamiento de la naturaleza y el paisaje en general, justifica su propio estilo con el principio de empatía entre el paisaje y el mundo interior, así como del redescubrimiento del «yo» a través de la mirada hacia las realidades sencillas y cercanas del día a día.

Lorinser también informa ampliamente sobre las peculiaridades del carácter y de los elementos culturales más característicos del País Vasco. Expone esta información por considerarla necesaria para que el lector comprenda en su totalidad la experiencia de su paso por el País Vasco:

Ehe ich den Leser auf spanisches Gebiet hinführe, und zwar zunächst in die baskische Provinz Guipuzcoa, dürften einige Bemerkungen über das Land der Basken überhaupt und seine mehrfacher Hinsicht höchst merkwürdigen Bewohner unumgänglich nothwendig sein, (...)

Wenn irgend eine Thatsache geeignet ist, dem Geschichtsforscher wie dem Philosophen das höchste Interesse einzufößen, dann ist es die Existenz jenes sonderbaren Volkes, das, unter dem Namen der Basken bekannt, gleichsam wie ein *lebendiges Monument* aus grauer Vorzeit, wohin keine Geschichte mehr reicht, (...). Noch heute eine *Sprache* redend, die mit keiner aller lebenden und toten Sprachen Ähnlichkeit oder Verwandtschaft hat (...). (...) dieses Volk, dessen wahren *Ursprung* man bisher noch nicht mit Bestimmtheit ermittelt hat und das man gewöhnlich für den übrig gebliebenen Rest der alten Cantabrier hält, auch in seinen *politischen Institutionen* bis auf den heutigen Tag (mit Ausnahme jenes kleinen Theiles, der zu Frankreich geschlagen worden und von den Pyrenäen an der Meeresküste bis Bayonne sich herauszieht) gewissermassen stationär geblieben, und hat, wenn auch die Herrscher von Spanien als seine Könige bedingungsweise anerkennend, sich bei allen politischen Veränderungen, die dieses Reich erfahren, eine gewisse *Unabhängigkeit* zu bewahren gewußt und in vielen Stücken seine *urwähe Gebräuche und Einrichtungen* behalten (Lorinser, 1858: 31-32. El subrayado es nuestro).

Los calificativos de *merkwürdig* y *sonderbar* se comprenden en relación con la pervivencia de unos elementos culturales y una identidad que radica en

tiempos aún no registrados por la historia. La originalidad del lugar y sus habitantes por encontrarse fuera de los respectivos sistemas de clasificación (histórica, cultural, lingüística) cobra, por tanto, gran valor a los ojos de Lorinser. Se puede afirmar, por tanto, que su escrito sigue la línea de Humboldt, aunque no aluda explícitamente a él.

El texto de Franz Rolf realmente aporta una contribución pequeña en comparación con la descripción de Lorinser, ya que el objetivo de Rolf es realmente adentrarse en el misterio de la Península Ibérica y tan sólo pasa fugazmente por el País Vasco. Sin embargo, el idioma que escucha a su paso le sorprende tanto que introduce un párrafo sobre él, en el que se incluye una leyenda popular sobre aquella:

Von Miranda an bis an die französische Grenze wurde sehr viel baskisch gesprochen. Von dieser schweren Sprache verstehe ich leider gar nichts, aber die Basken verstehen alle Spanisch. Die übrigen Spanier machen sich über diese Sprache lustig und sagen, der Teufel sei sieben Jahre lang Lehrlinge in der Biscaya gewesen und habe während dieser Zeit nicht mehr als sieben Wörter gelernt. Ich ließ mir verschiedene Sachen, z.B. Brod, Wein und dgl. auf baskisch übersetzen, und ich muß gestehen, daß ich auch nicht die geringste Aehnlichkeit mit irgend einer mir bekannten Sprachen zu entdecken vermochte (Rolf, 1887: 180).

Como conclusiones podemos recoger que los objetivos de los viajeros alemanes del siglo XIX varían, pero en todo caso ya no aspiran, como en el siglo anterior, a sistematizar estrictamente las realidades que encuentran en su viaje. Se parte ya de la creencia de que es imposible ofrecer una imagen completa de un lugar, de una cultura, de una nación, y se impone la convicción romántica del gran valor estético y cognitivo del fragmento.

Las dimensiones histórica, emocional y estética del viaje se imponen en el transcurso del siglo XIX: según el perfil del viajero, sus descripciones se decantarán por un ámbito, pero siempre el contacto con los habitantes será parte inherente de la experiencia del viaje. Desaparecerán casi totalmente las descripciones sobre la flora y botánica del lugar, característica destacable del siglo XVIII. Por otra parte, la imagen formada en las descripciones que hemos comentado sigue estando aún vigente: los adjetivos que encontramos en los textos de Humboldt, Rochau, Höfken, Lorinser, etc., siguen siendo familiares para quienes observan el País Vasco desde fuera.

BIBLIOGRAFÍA

- AGIRREAZKUENAGA ZIORRAGA, Joseba (1996): «El descubrimiento de la nación política vasca por W. von Humboldt en 1801», *Revista Internacional de Estudios Vascos* 41, 2, pp. 465-476.
- BAUMGÄRTNER, Friedrich Gotthelf (1793): *Reise durch einen Theil Spaniens nebst der Geschichte des Grafen von S., von Friedrich Gotthelf Baumgärtner*, Leipzig, Friedrich Gotthelf Baumgärtner.
- GIEL, Klaus (1987): «Aufklärung und Volkskultur. Der Beitrag Wilhelm von Humboldts zum Diskurs der Moderne», en R. Hoberg (ed.): *Sprache und Bildung*, Darmstadt, THD, pp. 257-292.
- GROSSE, Karls March von (1793): *Briefe über Spanien*, erster Band, Halle, Hendels Verlag.
- HAGER, Joseph (1792): *Reise von Wien nach Madrid im Jahre 1790*, Berlin, Friedrich Vieweg.
- HÖFKEN, Gustav (ed.): *Tirocinium eines deutschen Officiers in Spanien*, Stuttgart, Karl.
- HUMBOLDT, Wilhelm von (1812a): «Ankündigung einer Schrift über die vaskische Sprache und Nation nebst Angabe des Gesichtspunktes und Inhalts derselben», *Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde u. Geschichte* 1, pp. 277-291.
- (1812b): «Proben vaskischer Schreibrart und Dichtung», *Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde u. Geschichte* 1, pp. 277-291.
- (1817): «Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache», en J. C. Adelung y J. S. Vater (eds.): *Mithridates oder Allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser Als Sprachprobe in beynahe fünf hundred Sprachen und Mundarten*, Bd. 4, Berlin, Vossische Buchhandlung, pp. 275-360.
- (1918): «Tagebuch der Reise nach Spanien 1799-1800», en Wilhelm von Humboldt (1903-1936): *Gesammelte Schriften*, Bd. 15, Berlin, Behr, pp. 1-46.
- (1821): *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelst der vaskischen Sprache*, Berlin, Dümmler.
- (1986): «Die Vasken oder Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland im Frühling des Jahrs 1801. Nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen

Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörrervorraths», en A. Flinzer y K. Giel (eds.): Humboldt, W. v. Werke, Bd. 2: Schriften zur Altertumskunde und Ästhetik. Die Vasken, Stuttgart, J.G. Cotta'sche Buchhandlung, pp. 418-627.

- HURCH, Bernhard (2001): «Das baskologische Beschaffungsprogramm Wilhelm von Humboldts», Bernhard Hurch, Dina El Zarka, Ralf Vollmann y Maria-Jose Kerejeta (eds.): *Wilhelm von Humboldt Edition Project*, en línea <<http://www-gewi.kfuni-graz.ac.at/humboldt/txt/HB2001A.html>> (última consulta 19-7-2001).
- LICHNOWSKY, Fürst Felix (1841): *Erinnerungen aus den Jahren 1837, 1838 und 1839, erster Theil*, Frankfurt am Main, Johann David Sauerländer.
- LINK, Heinrich Friedrich (1801): *Bemerkungen auf einer Reise durch Frankreich, Spanien und vorzüglich Portugal*, erster Theil, Kiel, Neue Akademische Buchhandlung.
- LORINSEER, Franz (1858): *Neue Reiseskizzen aus Spanien*, Regensburg, Verlag von B. Joseph Manz.
- MARTÍNEZ SALAZAR, Ángel (1996): «Euskal Herria en los libros de viajes», *Revista Internacional de Estudios Vascos* 41, 2, pp. 559-572.
- PIKULIK, Lothar (1979): «Das romantische Reisen», *Reisen und Tourismus: Auswirkungen auf die Landschaft und den Menschen. Trierer Beiträge*, Sonderheft 3, pp. 9-14.
- ROCHAU, August Ludwig von (1847): *Reiselen in Südfankreich und Spanien*, 2 Bde., Stuttgart y Tübingen, J. G. Cotta'scher Verlag.
- ROLEF, Franz (1887): *Reisebriefe aus Spanien und Marocco: November 1883 bis April 1886*, Benziger, Commissions Verlag.
- VOLLMANN, Ralf (1999): «Wilhelm von Humboldt und die baskische Grammatik», Bernhard Hurch, Dina El Zarka, Ralf Vollmann y Maria-Jose Kerejeta (eds.): *Wilhelm von Humboldt Edition Project*, en línea <http://www-gewi.kfuni-graz.ac.at/humboldt/rv1999b_humboldt_baskisch.html> (última consulta 30-4-2007).